JOURNAL DU DEPARTEMENT DE LA FRISE.

DAGBLAD VAN HET DEPARTEMENT VRIESLAND.

VENDREDI, le 22 Mai 1812. (No. 143.) *VRYDAG, den 22 Mei 1812.*

INTERIEUR.

LEEUWARDE, *le 21 Mai.*

Le baron de l'empire, chevalier de la légion-d'honneur, préfet du département de la Frise;

Ayant reçu une lettre de son excellence le ministre du trésor impérial, d. d. 28 d'avril dernier, par laquelle il est informé que le ministre, considérant que beaucoup de créanciers de l'état, propriétaires de rentes, ne paraissent pas avoir senti les avantages résultant de la faculté que Sa Majesté leur a accordée, de se faire payer dans le chef-lieu du département de leur résidence, a donné des ordres, pour que non-seulement les hospices et autres établissemens publics, propriétaires de rentes cinq pour cent consolidés, mais aussi la majorité des rentiers viagers, dont la résidence est indiquée dans les certificats de vie, qu'ils fournissent chaque semestre au trésor, pour toucher leurs arrérages, fussent portés d'office dans les états qui se préparent en ce moment, pour l'acquit dans les départemens du semestre devant échoir au 22 juin prochain, — porte ces dispositions à la connaissance de tous ceux qui pourraient y être intéressés, afin qu'ils se mettent en mesure de retirer à tems, des mains de leurs agens à Paris, les extraits d'inscriptions dont ils ont besoin pour recevoir à domicile le semestre précité. Ce paiement se fera avec d'autant plus de facilité pour les rentiers, que ceux qui n'habitent point le chef-lieu où réside le payeur du trésor ne seront pas même obligés de s'y transporter ou d'y commettre un agent pour recevoir; il leur suffira d'adresser par la poste, à ce payeur, leur extrait d'inscription avec leur certificat de vie quittancé, dans la forme des modèles ordinaires, et ils recevront en retour, avec le renvoi de leur titre, un mandat sur le receveur-particulier, ou même sur le percepteur de leur commune.

Les propriétaires de rentes cinq pour cent consolidés et les rentiers viagers jouissant sur d'autres têtes que la leur, et dont le domicile par cette raison ne

BINNENLANDSCHE BERIGTEN.

LEEUWARDEN, *den 21 Mei.*

De rijks-baron, ridder van het legioen van eer, prefekt van het departement Vriesland;

Ontvangen hebbende eene missive van Z. E. den minister van de keizerlijke schatkist, van den 28 april ll., bij welke hij wordt geïnformeerd, dat de minister, overwegende, dat vele schuldeischers van den staat, houders van renten, de voordeelen, die uit het vermogen, hetwelk Z. M. hun heeft toegestaan, om zich in de hoofd-plaats van het departement, waarin zij woonachtig zijn, te doen betalen, voortspruiten, niet schijnen te hebben gevoeld, bevel heeft gegeven, dat niet-alleen de gasthuizen en andere openbare gestichten, houders van geconsolideerde renten van vijf ten honderd, maar ook de meerderheid der lijfrenten bezitters, wier woonplaats wordt opgegeven in de attestatien de vitâ, die zij elk halfjaar bij de schatkist overleggen, om hunne interessen te ontvangen, ambtshalve gebragt worden op de lijsten, die daarvan in dit oogenblik worden gemaakt, tot betaling van het halfjaar, met den 22 junij aanstaande verschijnende, — brengt deze bepalingen ter kennis van allen, die daarbij belang mogten hebben, ten einde zij zich in staat stellen, uit handen van hunne agenten in Parys, bij tijds de extracten der inschrijvingen, welke zij noodig hebben, om ter hunner woonplaats het gemelde halfjaar te ontvangen, te bekomen. Deze betaling zal met zoo veel te meer gemak voor de renteniers geschieden, daar degenen, welke de hoofdplaats, alwaar de payeur verblijf houde, niet bewonen, zelfs niet verpligt zullen zijn, zich daarheen te begeven, of aldaar een agent aan te stellen, om te ontvangen; het zal voor hen voldoende wezen, door de post, aan dien payeur, hun extract van inschrijving, benevens hunne attestatie de vitâ, gequitteerd in den vorm der gewone modellen, te zenden, en zij zullen daarentegen, met terugzending van hunnen titel, een mandaat op den ontvanger-particulier, of zelfs op den percepteur van hunne gemeente, ontvangen.

De houders van geconsolideerde renten van vijf ten honderd en de lijfrenten bezitters, die genot hebben van op andere hoofden, dan hun eigen, gevestigde ren-

peut être connu au trésor, sont également invités par le présent, à ne pas différer plus longtems à se prévaloir de la faculté qui leur est offerte, de toucher sans frais et à domicile, et de conserver ainsi à leur revenu toute sa valeur, vu qu'ainsi ils pourront à l'avenir recevoir sans déplacement, et à l'ouverture même du semestre, le montant annuel de leur inscription au grand-livre.

Le préfet de la Frise,
J. G. VERSTOLK.

EXTERIEUR.

GRAND-DUCHÉ DE FRANCFORT.

FRANCFORT, *le 13 Mai.*

LL. MM. II. sont arrivées ici aujourd'hui à 5 heures et demie du matin; elles ont été reçues au son des cloches et au bruit du canon. M. le préfet est allé avec le collége-électoral recevoir LL. MM. sur les frontières du département, et M. le maire, à l'entrée de la ville. La garde bourgeoise formait une double haie sur le passage de LL. MM. II. M. le général-en-chef et commandant supérieur, M. le général-major commandant de la garde nationale, et M. le directeur général de la haute-police, ont eu, ainsi que la cavalerie bourgeoise, l'honneur de les escorter jusqu'aux limites de la ban-lieue. LL. MM. ne se sont arrêtées que le tems nécessaire pour changer les chevaux. S. A. S. le prince de Neufchâtel, M. le duc de Frioul, M. le duc d'Istrie, M. le duc de Vicence, Mme. la duchesse de Montebello et Mme. la duchesse de Bassano ont accompagné LL. MM.

Nous avons vu arriver dans l'après-midi le grand-chambellan comte *de Montesquiou*, l'archevêque de Malines, le prince *Aldobrandini*, le comte *de Turenne*, le comte *de Praslin*, la comtesse *de Beauveau* et la comtesse *de Brignolles*. On attend S. E. M. le duc de Bassano.

Du 14.

LL. MM. II. sont arrivées hier avant 9 heures à Aschaffenbourg. Elles y ont déjeûné et sont parties ensuite pour Wurzbourg.

S. Exc. M. le duc de Bassano a passé hier ici.

M. le baron *de Bausset*, préfet du palais, M. le comte *de Noailles*, chambellan, et M. *de Lamberti*, écuyer de l'Empereur, sont arrivés hier ici.

Du 15.

Le Roi de Naples est arrivé ici hier au soir. S. M. est descendue à l'hôtel de l'Empereur et est repartie ce matin pour Cassel.

M. le général *Caulaincourt* et M. le baron *de Bongarn* ont passé hier ici pour se rendre au grand quartier-général.

LL. MM. II. sont arrivées le 13 à 5 heures du soir à Wurzbourg, où elles ont été reçues au son des cloches et au bruit du canon. S. M. le Roi de Wurtemberg et S. A. R. le grand-duc de Bade s'étaient rendus à Wurzbourg pour faire leur cour à l'Empereur. LL. MM. II. sont parties le 14 à 8 heures du matin pour Bayreuth. S. A. I. le grand-duc de Wurzbourg accompagne LL. MM. II. à Dresde.

(*Mercure du Rhin.*)

ten, en welker woonplaats uit dien hoofde niet bij de schatkist kan bekend zijn, worden insgelijks bij deze genoodigd, niet langer uit te stellen, van het hun aangeboden vermogen, om, zonder kosten, in hunne verblijfplaats, hun inkomen te ontvangen, en hetzelve dus in zijne volkomen waarde te houden, gebruik te maken, aangezien zij in het vervolg, zonder verplaatsing, en zelfs bij den aanvang van het halfjaar, het jaarlijksch beloop van hunne inschrijving op het grootboek kunnen ontvangen.

De prefekt van Vriesland,
J. G. VERSTOLK.

BUITENLANDSCHE BERIGTEN.

GROOT-HERTOGDOM FRANKFORT.

FRANKFORT, *den 13 Mei.*

HH. KK. MM. zijn heden, ten half zes uren des morgens, aangekomen; hoogstdezelven zijn onder het gelui der klokken en het lossen van het geschut ontvangen geworden. De prefekt is, met het kies-kollege, op de grenzen van het departement, en de maire, bij den ingang der stad, HH. MM. gaan ontvangen. De burger-garde vormde langs den weg van HH. KK. MM. eene dubbelde haag. De generaal-major kommandant van de nationale garde, en de directeur-generaal van de hooge-politie hebben, zoo als ook de burger-ruiterij, de eer gehad, hoogstdezelven tot aan de grenzen van het stads-gebied te geleiden. HH. MM. hebben zich slechts den tot verwisseling van de paarden benoodigden tijd opgehouden. Z. D. H. de prins van Neufchatel, de hertogen van Friuli, van Istrie en van Vicenza, de hertoginnen van Montebello en van Bassano hebben HH. MM. verzeld.

Des namiddags zagen wij aankomen den groot-kamerheer graaf *de Montesquiou*, den aartsbisschop van Mechelen, den prins *Aldobrandini*, de graven *de Turenne* en *de Praslin*, en de gravinnen *de Beauveau* en *de Brignolles*. Men verwacht Z. E. den hertog van Bassano.

Van den 14den.

HH. KK. MM. zijn gister, vóór 9 uren, te Aschaffenburg aangekomen. Hoogstdezelven hebben aldaar ontbeten, en zijn vervolgens naar Wurtzburg vertrokken.

Z. E. de hertog van Bassano is gister hier doorgekomen.

De baron *de Bausset*, prefekt van het paleis, de graaf *de Noailles*, kamerheer, en de heer *de Lamberti*, ecuyer van den Keizer, zijn gister alhier aangekomen.

Van den 15den.

De Koning van Napels is gister avond alhier aangekomen. Z. M. is aan het hôtel van den Keizer afgestapt, en is heden morgen weer naar Kassel vertrokken.

De generaal *Caulaincourt* en de baron *de Bongarn* zijn gister hier doorgekomen, om zich naar het groothoofdkwartier te begeven.

HH. KK. MM. zijn den 13, des avonds ten 5 uren, te Wurtzburg aangekomen, alwaar hoogstdezelven onder het gebulder van het geschut en het gelui der klokken, zijn ontvangen. Z. M. de Koning van Wurtemberg en Z. K. H. de groothertog van Bade hadden zich naar Wurtzburg begeven, om hun hof bij den Keizer te maken. HH. KK. MM. zijn den 14, des morgens ten 8 uren, naar Bayreuth vertrokken. Z. K. H. de groothertog van Wurtzburg verzelt H.H. KK. MM. naar Dresde.

(*Mercure du Rhin.*)

ANGLETERRE.

LONDRES, *le 29 Avril.*

(The Courrier.)

DÉCLARATION DU GOUVERNEMENT.

(*Suite; voyez les nos.* 140 *à* 142.)

Telles sont les conditions auxquelles le gouvernement anglais est sommé de se soumettre, en abandonnant ses droits maritimes les plus anciens, les plus importans et les plus incontestables (9). Tel est le code par lequel la France espère, sous l'abri du pavillon neutre, de mettre son commerce, hors de toute atteinte par mer, et ne négligeant rien d'ailleurs pour envahir et réunir à son territoire tous les états qui hésitent à sacrifier leur intérêt national à ses ordres, et à adopter par l'abandon de leurs droits les plus légitimes, un code par suite duquel on leur demande, en présentant ses principes comme des réglemens municipaux, d'exclure de leur territoire tout ce qui est anglais (10).

Le prétexte sur lequel on établit ces prétentions insensées, c'est que plusieurs de ces principes ont été, d'un commun accord, consacrés par le traité d'Utrecht, comme si un traité qui a été conclu autrefois entre deux nations particulières, d'après des considérations spéciales et réciproques, qui ne liaient que les parties contractantes, et dont les principes, dans le dernier traité de paix entre les mêmes puissances, n'ont point été renouvelés, devait être regardé comme un acte de déclaration du droit des gens (11).

(9). On se demande, en lisant de semblables raisonnemens, qui l'Angleterre veut convaincre. Sont-ce les cabinets? Mais ils connaissent tous les traités sur cette matière qui tient à la souveraineté et à l'indépendance des peuples. Sont ce les Américains? Mais on ne parviendra pas à faire adopter de si faux principes aux hommes éclairés qui ont répondu aux ministres anglais avec une supériorité de talent et de discussion égales à la sainteté de leur cause.

(10). Il faut répeter jusqu'à satiété les mêmes réponses, puisqu'on répete sans cesse les mêmes raisonnemens. La France exclut de son territoire tout ce qui est anglais, par la même raison que l'Angleterre exclut de son territoire tout ce qui est français. Mais l'Océan n'est pas le territoire de l'Angleterre. L'Angleterre a le droit incontestable de ne point considérer comme neutres les pays soumis à la puissance et aux lois de la France; comme la France a le droit de ne pas considérer comme neutres les pays soumis à la puissance et aux lois de l'Angleterre. Mais, qu'est-ce que ces principes *anciens*, *naturels*, *incontestables*, ont de commun avec les droits des pavillons véritablement neutres qui naviguent sur l'Océan? En quoi s'appliquent-ils aux Américains, aux Ottomans, dont le territoire n'est pas occupé par la France, et qui ne sont pas soumis à ses lois? l'Angleterre, dans sa modération, n'oppose qu'un seul principe à ces principes; c'est qu'elle se regarde comme propriétaire, maitresse et souveraine de l'Océan.

(11). Les actes de la paix d'Utrecht auxquels concoururent alors presque toutes les puissances maritimes, la France, l'Angleterre, l'Espagne, le Portugal, la

ENGELAND.

LONDEN, *den 29 April.*

(The Courrier.)

VERKLARING VAN HET GOUVERNEMENT.

(*Vervolg; zie no.* 140 *tot* 142.)

Dusdanig zijn de voorwaarden, waaraan men het engelsch gouvernement sommeert, zich te onderwerpen, met verzaking van de oudste, de belangrijkste, en de onbetwistbaarste regten ter zee (9). Zoodanig is het wetboek, door hetwelk Frankrijk hoopt, onder begunstiging van de onzijdige vlag, zijnen handel buiten allen aanslag ter zee te stellen, voor het overige niets verzuimende, om te veroveren en met deszelfs grondgebied te vereenigen alle staten, welke aarzelen, hun nationaal belang aan zijne bevelen op te offeren, en door de verzaking hunner wettigste regten, een wetboek aan te nemen, ten gevolge van hetwelk men, zijne beginselen als plaatselijke reglementen voordragende, van dezelve vordert, al wat engelsch is, van hunnen grond uit te sluiten. (10).

Het voorwendsel, waarop men deze uitzinnige aanmatigingen vestigt, is, dat verscheiden dier beginselen, met gemeenschappelijke toestemming, bij het traktaat van Utrecht zijn aangenomen geworden; even als of een traktaat, hetwelk eertijds tusschen twee bijzondere natien, ten gevolge van speciale en wederzijdsche bedenkingen, dat niet dan de contracterende partijen verbindt, en waarvan de beginselen in het jongst vredesverdrag tusschen dezelfde mogendheden niet vernieuwd zijn geworden, als eene akte van verklaring van het regt der volken is beschouwd geworden (11).

(9). Men vraagt zich zelven, dergelijke redekavelingen lezende, wien toch wil Engeland overtuigen. Zijn het de kabinetten? Maar die kennen alle de traktaten op die materie, van welke de souvereiniteit en onafhankelijkheid der volken afhangt. Zijn het de Amerikanen? Maar men zal er niet toe geraken, om dusdanige valsche grondbeginselen te doen aannemen door verlichte mannen, welke de engelsche ministers met meerderheid van bekwaamheid en eene redekracht, die met de heiligheid hunner zaak gelijk staat, hebben beantwoord.

(10). Men moet dezelfde antwoorden tot vervelings toe herhalen, dewijl men onophoudelijk dezelfde redekavelingen herhaalt. Frankrijk weert alles, wat engelsch is, van deszelfs grondgebied, om dezelfde oorzaak, waarom Engeland al wat fransch is, van deszelfs grondgebied weert. Maar de Oceaan is geenszins het grondgebied van Engeland. Engeland heeft het onwedersprekelijk regt, om de aan de magt en aan de wetten van Frankrijk onderworpen landen, nie als neutralen aan te merken, zoo wel als Frankrijk het regt heeft, om de landen, welke aan de magt en aan de wetten van Engeland onderworpen zijn, als niet neutraal te beschouwen. Maar wat hebben die *oude*, *natuurlijke*, *onwedersprekelijke* beginselen gemeen met de wezenlijk neutrale vlaggen, welke den Oceaan bevaren? Waarom worden zij op de Amerikanen, op de Ottomannen toegepast, welker grondgebied niet door Frankrijk bezet is, en die niet aan deszelfs wetten onderworpen zijn? Engeland stelt, in deszelfs gematigdheid, slechts een enkel grondbeginsel die beginselen tegen; dat is, dat het zich als eigenaas, meester en souverein van den Oceaan beschouwt.

(11). De akten van den vrede van Utrecht, tot dewelke alstoen bijna alle de zee-mogendheden, als Frankrijk, Engeland, Spanje, Portugal, Pruissen, Holland,

Prusse, la Hollande, etc., furent considérés dès-lors comme la base du droit des gens pour les nations européennes. Ils étaient fondés sur les mêmes principes que les principaux traités antérieurs, notamment le traité de 1650, entre l'Espagne et la Hollande; le traité de 1654, entre l'Angleterre et le Portugal; celui de 1655, entre la France et l'Angleterre; le traité des Pyrenées, conclu en 1657, entre la France et l'Espagne; le traité de 1667, entre l'Espagne et l'Angleterre; le traité de 1668, entre l'Angleterre et la Hollande; celui de 1674, entre l'Espagne et la Hollande; celui de 1677, entre l'Angleterre et la France. Le traité d'Utrecht devenait réellement le code par lequel les lois de toutes les nations maritimes de l'Europe étaient confirmées. Il a servi de base à tous les traités postérieurs: à celui de 1713, entre la France et le Danemarck; de 1714, entre l'Espagne et la Hollande; de 1725, entre l'Espagne et l'empire d'Allemagne; de 1734, entre l'Angleterre et la Russie; de 1739, entre la France et le Danemarck; de 1740, entre l'Angleterre et la Suède; de 1742, entre le Danemarck et la Suède, et entre le Danemarck et l'Espagne; de 1748, entre le Danemarck et Naples; de 1752, entre Naples et la Hollande; de 1756, entre Naples et Gênes; de 1766, entre l'Angleterre et la Suède; de 1773, entre la France et les Etats-Unis; de 1780 pour la neutralité armée entre la Russie, la Suède, le Danemarck et la Hollande; de 1782, entre l'Angleterre et la Hollande; de 1783, entre l'Angleterre et la Suède; de la même année, entre l'Angleterre et la France, entre la Russie et la Porte Ottomane, entre la Suède et les Etats-Unis; de 1784, entre l'Autriche et la Russie; de 1785, entre la France et la Hollande, entre l'Angleterre et la Prusse; de 1786, entre la France et l'Angleterre; de 1800, entre la France et les Etats-Unis. Le traité d'Utrecht, fondé sur les traités antérieurs consacré par tous les traités postérieurs, présentant d'une manière solennelle les principes constamment adoptés par tous les états de l'Europe, est à juste titre considéré comme la loi commune des nations.

(*Moniteur.*)

(*La suite ci-après.*)

enz., toetreden, werden van toen af aan als de grondslag van het volken-regt voor de europeesche natien aangezien. Zij waren op dezelfde beginselen gegrond als de voornaamste vorige traktaten, voornamelijk het verdrag van 1650, tusschen Spanje en Holland; het traktaat van 1654, tusschen Engeland en Portugal; dat van 1655, tusschen Frankrijk en Engeland; het traktaat der Pyreneen, in 1675, tusschen Frankrijk en Spanje gesloten; het traktaat van 1667, tusschen Spanje en Engeland; het traktaat van 1668, tusschen Engeland en Holland; dat van 1674, tusschen Spanje en Holland; dat van 1677, tusschen Engeland en Frankrijk. Het traktaat van Utrecht werd werkelijk het wetboek, bij hetwelk de wetten van alle zee-mogendheden van Europa vastgesteld waren. Het heeft tot grondslag voor alle de volgende traktaten gediend: aan dat van 1713, tusschen Frankrijk en Denemarken; van 1714, tusschen Spanje en Holland; dat van 1725, tusschen Spanje en het Duitsche rijk; van 1734, tusschen Engeland en Rusland; dat van 1739, tusschen Frankrijk en Denemarken; dat van 1740, tusschen Engeland en Zweden; van 1742, tusschen Denemarken en Zweden, en tusschen Denemarken en Spanje; van 1748, tusschen Denemarken en Napels; van 1752, tusschen Napels en Holland; van 1756, tusschen Napels en Genua; van 1766, tusschen Engeland en Zweden; van 1773, tusschen Frankrijk en de Vereenigde Staten; van 1780, voor de gewapende neutraliteit, tusschen Rusland, Zweden, Denemarken en Holland; van 1782, tuschen Engeland en Holland; van 1783, tusschen Engeland en Zweden; van hetzelfde jaar, tusschen Engeland en Frankrijk, tusschen Rusland en de Ottomannische Porte, tusschen Zweden en de Vereenigde Staten; van 1784, tusschen Oostenrijk en Rusland; van 1785, tusschen Frankrijk en Holland, en tusschen Engeland en Pruissen; van 1786, tusschen Frankrijk en Engeland; van 1800, tusschen Frankrijk en de Vereenigde Staten. Het traktaat van Utrecht, gegrondvest op vorige en geheiligd door alle latere traktaten, biedt op eene plegtige wijze de grondbeginselen aan, volstandig door alle de staten van Europa aangenomen, en te regt als de algemeene wet voor alle de natien beschouwd.

(*Moniteur.*)

(*Het vervolg hierna.*)

ANNONCES DE NAISSANCES, MARIAGES ET DÉCÈS.

*** Ma chere épouse, WIETSKE MIGCHIELS TROMP, accoucha dans la matinée d'aujourdhui très-heureusement d'un fils.

WORKUM, le 15 mai 1812. P. H. VAN WETZINGA.

*** Fiancés,

LEEUWARDE, le 15 mai 1812. GD. S. KRUIZINGA, et F. W. GROENEVELDT.

*** Fiancés:

DIRK J. JELLEMA, *à Franeker*, et AALTJE D. HOUTSMA, *à Harlingue.*

FRANEKER, le 17 mai 1812.

*** Aujourd'hui est décédé mon cher beau-père, CORNEILLE VAN REES, de son vivant apothicaire, âgé de 72 ans. M'ayant associée pour continuer les affaires avec mon fils, sous le firma de *C. van Rees et associé*, j'ai l'honneur de me recommander à tous les amis et fauteurs du défunt.

FRANEKER, le 16 mai 1812. A. C. ISING, veuve BOUDEWYN VAN REES.

GEBOORTE-, HUWELYKS- EN STERF-BERIGTEN.

*** Mijne waarde echtgenoote, WIETSKE MIGCHIELS TROMP, verloste dezen vroegen morgen zeer voorspoedig van eenen welgeschapen zoon.

WORKUM, den 15 mei 1812. P. H. VAN WETZINGA.

*** Ondertrouwd:

LEEUWARDEN, den 15 mei 1812. GD. S. KRUIZINGA, en F. W. GROENEVELDT.

*** Ondertrouwd:

DIRK J. JELLEMA, *van Franeker*, en AALTJE D. HOUTSMA, *van Harlingen.*

FRANEKER, den 17 mei 1812.

*** Heden overleed mijn waarde schoonvader, CORNELIS VAN REES, in leven apotheker, in den ouderdom van ruim 72 jaren. Mij, tot het voortzetten der affaire, met mijnen zoon geassocieerd hebbende, onder de firma van *C. van Rees en comp.*, bevele ik mij in de voortdurende toegenegenheid van begunstigers en vrienden, onder belofte van eene prompte bediening.

FRANEKER, den 16 mei 1812. A. C. ISING, wed. BOUDEWYN VAN REES.

à LEEUWARDE chez D. R. SMEDING et M. KOON.